

# Relevancia en traducción, aplicada al análisis descriptivo de la versión española del *Kitáb-i-Aqdas*

**Nobel-Augusto PERDU HONEYMAN**

Universidad de Almería

nperdu@ual.es

## Resumen

Se presenta una visión general del concepto de *relevancia* tal como fue desarrollado por Dan Sperber y Deirdre Wilson (en su sentido más cercano a *pertinencia*) dentro del modelo inferencial de la comunicación, y más adelante como fue analizado y aplicado a la traducción por Ernst-August Gutt. Se aprovecha la terminología y la visión subyacentes como herramientas para acercarnos a la traducción del *Kitáb-i-Aqdas*, una experiencia singular de traducción colegiada, en equipo, vehicular (indirecta) aunque informada por el original. Gutt (1991) avanza el concepto de *semejanza interpretativa* como el pertinente a la hora de explicar el proceso, siempre dinámico, de realizar una traducción. Tal concepto da cuenta del trasvase entre dos lenguas poco afines o dos culturas distantes, trasvase que sobrepasa los límites estrechos de la equivalencia semántica, de manera que encajan los antiguos problemas y agrias discusiones sobre lo que se debe priorizar al traducir. Pocos principios generales de traducción necesitan definirse más allá de «hágase lo que sea acorde con la búsqueda de la relevancia óptima». Cada traductor estará siendo coherente con su propio objetivo de presentar lo que entiende como lo más relevante y que sea reconocible con el esfuerzo más rentable. Al explicar documentalmente las decisiones tomadas al traducir el *Kitáb-i-Aqdas* a la luz de la Teoría de la Relevancia, se aporta un conocimiento variado sobre aspectos multiculturales presentes en la obra y cómo se han ido afrontando. Entre algunas medidas prácticas de contextualización de utilidad para los destinatarios destaca la inclusión de una selección de otros textos del mismo autor que complementan la materia, una serie de notas al final del volumen, una amplia introducción preliminar, y el nombramiento de un equipo internacional para la traducción al español (cuya misión incluía procurar que el resultado fuera más aceptable en todos los países de habla hispana).